

Zgodovinski časopis

HISTORICAL REVIEW

ZČ | Ljubljana | 75 | 2021 | št. 3-4 (164) | str. 303–588



Javier Á. Domingo and Luigi Finocchietti, *Saint Jerome in Rome. Historical and Archaeological Hypotheses* • Vesna Badurina Stipčević, *Le Vite e la Traslazione di san Girolamo nei testi croato-glagolitiici* • Andrej Nared, *Der brief ist nicht ausganngen. Razmišljanja o(b) zlati buli, ki je Kranjci niso dobili* • Izidor Janžekovič, *Etmični »stereotipi« v zgodnjenovoveški Evropi: ruska in turška narodna noša* • Martin Boček, *Cunard Line and its operations within the Habsburg Monarchy* • Gary B. Cohen, *Historical Scholarship on the Habsburg Monarchy (1526–1918) in North America* • Irena Selišnik, *Status državljanstva ob nastanku nove Države SHS. Strategije izbire* • Aleš Gabrič, *Prepoved izida romana Branka Hofmana ali šestletna noč do poznega jutra*

Zgodovinski časopis

HISTORICAL REVIEW

ZČ | Ljubljana | 75 | 2021 | št. 3-4 (164) | str. 303–588



Izdaja
ZVEZA ZGODOVINSKIH DRUŠTEV SLOVENIJE
Ljubljana

GLASILO ZVEZE ZGODOVINSKIH DRUŠTEV SLOVENIJE

Mednarodni uredniški odbor: dr. Kornelija Ajlec (SI), dr. Tina Bahovec (SI),
dr. Bojan Balkovec (SI) (tehnični urednik), dr. Rajko Bratož (SI),
dr. Ernst Bruckmüller (AT), dr. Liliana Ferrari (IT), dr. Ivo Goldstein (HR),
dr. Žarko Lazarevič (SI), dr. Dušan Mlacović (SI) (namestnik odgovornega
urednika), dr. Božo Repe (SI), dr. Franc Rozman (SI), Janez Stergar (SI),
dr. Imre Szilágyi (H), dr. Peter Štih (SI) (odgovorni urednik), dr. Marta
Verginella (SI), dr. Peter Vodopivec (SI), dr. Marija Wakounig (AT)

Za vsebino prispevkov so odgovorni avtorji, prav tako morajo poskrbeti za
avtorske pravice za objavljeno slikovno in drugo gradivo, v kolikor je to
potrebno. Ponatis člankov in slik je mogoč samo z dovoljenjem uredništva in
navedbo vira.

Redakcija tega zvezka je bila zaključena 2. novembra 2021.

Prevodi: Saša Mlacović (angleščina, nemščina)

Oblikovanje in oprema: Vesna Vidmar

Sedež uredništva in uprave: Oddelek za zgodovino Filozofske fakultete v Ljubljani,
Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija, tel.: (01) 241-1200,
e-pošta: info@zgodovinskicasopis.si; <http://www.zgodovinskicasopis.si>

Letna naročnina: za leto/letnik 2021: za nečlane in zavode 32 €, za društvene člane 24 €,
za društvene člane – upokojence 18 €, za društvene člane – študente 12 €.
Cena tega zvezka v prosti prodaji je 16 € (z vključenim DDV).

Naročnina za tujino znaša za ustanove 45 €, za posameznike 35 €
in za študente 25 €.

Plačuje se na transakcijski račun: SI 56020 1 000 12083935
Zveza Zgodovinskih društev Slovenije, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana,
Slovenija
Nova Ljubljanska banka, d.d., Trg Republike 2, 1520 Ljubljana LJBAS12X

Sofinancirajo: Publikacija izhaja s finančno pomočjo Javne agencije za raziskovalno
dejavnost RS

Prelom: ABO grafika d.o.o. – zanj Igor Kogelnik

Tisk: ABO grafika d.o.o., Ljubljana, december 2021

Naklada: 780 izvodov

Zgodovinski časopis je evidentiran v naslednjih mednarodnih podatkovnih
bazah: Scopus, European Reference Index for the Humanities (ERIH),
Historical Abstracts, International Bibliography of the Social Sciences,
ABC CLIO, America: History and Life, Bibliography of the History of Art,
Ulrich's Periodicals Directory, Russian Academy of Sciences Bibliographies.

<http://www.zgodovinskicasopis.si>
info@zgodovinskicasopis.si



ISSN 0350-5774	
UDK	949.712(05)
UDC	

BULLETIN OF THE HISTORICAL ASSOCIATION OF SLOVENIA (HAS)

International Editorial Board: Kornelija Ajlec, PhD, (SI), Tina Bahovec, PhD, (SI), Bojan Balkovec, PhD, (SI) (Technical Editor), Rajko Bratož, PhD, (SI), Ernst Bruckmüller, PhD, (AT), Liliana Ferrari, PhD, (IT), Ivo Goldstein, PhD, (HR), Žarko Lazarević, PhD, (SI), Dušan Mlacović, PhD, (SI) (Deputy Editor-in-Charge), Božo Repe, PhD, (SI), Franc Rozman, PhD, (SI), Janez Stergar (SI), Imre Szilágyi, PhD, (H), Peter Štih, PhD, (SI) (Editor-in-Chief), Marta Verginella, PhD, (SI), Peter Vodopivec, PhD, (SI), Marija Wakounig, PhD, (AT)

The authors are responsible for the contents of their articles, they must also secure copyrights for the published photographs and figures when necessary. Reprints of articles, photographs, and graphic material are only allowed with explicit permission of the editorial office and must be cited as sources.

The editing of this issue was completed on November 2, 2021.

Translated by: Saša Mlacović (English, German)

Design: Vesna Vidmar

Headquarters and Mailing Address: Oddelek za zgodovino Filozofske fakultete v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenia, phone: +386 1 241-1200, e-mail: info@zgodovinskiasopis.si; <http://www.zgodovinskiasopis.si>

Annual Subscription Fee (for 2021): non-members and institutions 32 €, HAS members 24 €, retired HAS members 18 €, student HAS members 12 €.

Price: 16 € (VAT included).

Subscription Fee: foreign institutions 45 €, individual subscription 35 €, student subscription 25 €

Transaction Account Number: SI 56020 1 000 12083935

Zveza Zgodovinskih društev Slovenije, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Nova Ljubljanska banka, d.d., Trg Republike 2, 1520 Ljubljana LJBAS12X

Co-Financed by: Slovenian Research Agency

Printed by: ABO grafika d.o.o., Ljubljana, December 2021

Print Run: 780 copies

Historical Review is included in the following international databases: Scopus, European Reference Index for the Humanities (ERIH), Historical Abstracts, International Bibliography of the Social Sciences, ABC CLIO, America: History and Life, Bibliography of the History of Art, Ulrich's Periodicals Directory, Russian Academy of Sciences Bibliographies.

<http://www.zgodovinskiasopis.si>

info@zgodovinskiasopis.si



ISSN 0350-5774	
UDK	949.712(05)
UDC	

KAZALO – CONTENTS

Razprave – Studies

- Javier Á. **Domingo** and Luigi Finocchietti, Saint Jerome in Rome.
Historical and Archaeological Hypotheses310–326
Sveti Hieronim v Rimu. Zgodovinske in arheološke hipoteze
- Vesna Badurina **Stipčević**, *Le Vite e la Traslazione di san Girolamo nei testi croato-glagolitici*.....328–340
Vitae and Translatio Sancti Hieronymi in Croatian Glagolitic Texts
- Andrej **Nared**, *Der brief ist nicht ausgangen*.
Razmišljanja o(b) zlati buli, ki je Kranjci niso dobili342–389
Der brief ist nicht ausgangen. Contemplations about
the Golden Bull Never Received by Carniolans.
- Izidor **Janžekovič**, Etnični »stereotipi« v zgodnjemoveški Evropi:
ruska in turška narodna noša390–421
Ethnic "Stereotypes" in Early Modern Europe: Russian and Turkish
National Costumes
- Martin **Boček**, Cunard Line and its operations
within the Habsburg Monarchy422–437
Cunard Line in njeno delovanje v habsburški monarhiji
- Gary B. **Cohen**, Historical Scholarship on the Habsburg
Monarchy (1526–1918) in North America.....438–474
Proučevanje zgodovine habsburške monarhije (1526–1918)
v Severni Ameriki
- Irena **Selišnik**, Status državljanstva ob nastanku nove
Države SHS. Strategije izbire476–491
Citizenship during the Establishment of the Newly-Founded State
of Slovenes, Croats and Serbs. Strategies of Choice.
- Aleš **Gabrič**, Prepoved izida romana Branka Hofmana ali
šestletna noč do poznega jutra.....492–515
Ban on Branko Hofman's Novel or a Six-Year-Long Night
Till the Late Morning

Zapisi – Notes

- Harald Krahwinkler, »Heidenfrage und Slawenfrage« als
Forschungsthema der Missionsgeschichte.
Zu Hans-Dietrich Kahls letztem Sammelband518–528
»Pogansko in slovansko vprašanje« kot raziskovalna tema
v zgodovini misijona. O zadnjem zborniku Hansa-Dietricha Kahla
- Rok Stergar, Vasilij Melik – zgodovinar dolgega 19. stoletja
(ob stoletnici rojstva)530–535
Vasilij Melik – A Historian of the Long Nineteenth Century
(Marking the Centenary of His Birth)
- Danijela Trškan, Štefan Trojar in začetki raziskovanja pouka
zgodovine v Sloveniji (ob devetdesetletnici rojstva)536–538
Štefan Trojar and the Beginnings of Research of the History
Teaching in Slovenia (Marking the 90th Anniversary of His Birth)

Jubileji – Anniversaries

- Prof. dr. France Martin Dolinar – osemdesetletnik (Jure Volčjak)540–544
Prof. Dr. France Martin Dolinar – On the Occasion of His 80th Birthday
- Sedemdeset let Vaska Simonitija (Lilijana Žnidaršič Golec)545–548
Vasko Simoniti's 70th Birthday

V spomin – In memoriam

- Akad. prof. dr. Tomislav Raukar (Stari Grad na Hvaru, 29. 12. 1933–
Zagreb, 2. 7. 2020) (Dušan Mlacović)550–552
Acad. Prof. Dr. Tomislav Raukar (Stari Grad on Hvar, 29. 12. 1933–
Zagreb, 2. 7. 2020)
- Profesor Nobuhiro Shiba (1946–2021) (Peter Vodopivec)553–558
Professor Nobuhiro Shiba (1946–2021)

Ocene in poročila – Reviews and Reports

Jure Volčjak, Listine Nadškofjskega arhiva Ljubljana 1140–1500 (Matjaž Bizjak).....	560–561
Steiner, Philip, Die Landstände in Steiermark, Kärnten und Krain und die josephinischen Reformen. Bedrohungskommunikation angesichts konkurrierender Ordnungsvorstellungen. (1789–1792) (Filip Draženović)	562–566
Anna Procyk, Giuseppe Mazzini's Young Europe and the Birth of Modern Nationalism in the Slavic World (Marta Verginella)	567–569
Roman Hans Gröger, Oktober 1918: Ein Beitrag zum 100. Jahrestag des Völkermanifests (Rok Stergar)	570–572
Anali Zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku LIII/1 (2015), LIV/1 (2016), LIV/2 (2016) (Jože Maček)	573–578
* * *	
Navodila avtorjem prispevkov za Zgodovinski časopis	580–583
Instructions for Authors	
Letno kazalo Zgodovinskega časopisa 75, 2021	584–588
Annual Content of Zgodovinski časopis – Historical Review 75, 2021	

Razprave

Vesna Badurina Stipčević
 Le *Vite* e la *Traslazione di san Girolamo*
 nei testi croato-glagolitici*

Badurina Stipčević, Vesna, dr. sc., consulente scientifico in tempo indeterminato, Istituto paleoslavo, HR-10000 Zagreb, Demetrova 11, vesna.stipcevic@stin.hr

Le *Vite* e la *Traslazione di san Girolamo* nei testi croato-glagolitici

Molte e varie leggende di san Girolamo sono state conservate nella più antica tradizione letteraria croata e confermate in più alfabeti e lingue. Numerose e varie leggende medievali croate di san Girolamo testimoniano la diffusione e la popolarità del suo culto. San Girolamo fu venerato in particolar modo dai glagolitici croati che lo consideravano l'ideatore dell'alfabeto glagolitico, il fondatore della tradizione glagolitica e il traduttore della Bibbia in lingua croata. Di special interesse sono le *Vite* di san Girolamo, conservate nei vari breviari e miscellanee glagolitici. In questo studio la *Traslazione di San Girolamo* viene pubblicata nella translitterazione latina per la prima volta.

Parole chiave: san Girolamo, protettore del glagolismo croato, l'agiografia croato-glagolitica, breviarii croato-glagolitici, *Miscellanea di Petris*

Badurina Stipčević, Vesna, PhD, Scientific Adviser with Tenure, Old Church Slavonic Institute, HR-10000 Zagreb, Demetrova 11, vesna.stipcevic@stin.hr

Vitae and Translatio Sancti Hieronymi in Croatian Glagolitic Texts

Many and diverse legends about Saint Jerome are preserved in older Croatian literary traditions. They are confirmed in several scripts and languages. Glagolitic medieval legends about Saint Jerome bear witness to the extent and popularity of his cult, and confirm the position that this saint, who is considered to be the author and patron saint of the Glagolitic script and Glagolitism, held in Croatian culture. His *Vitae* in many Glagolitic breviaries and miscellanies are remarkable, as is the Glagolitic *Translatio sancti Hieronymi*, which is here published for the first time in Latin transliteration.

Keywords: Saint Jerome, patron saint of Croatian Glagolitism, Croatian Glagolitic hagiographies, Croatian Glagolitic breviaries, *Petris Miscellany*.

* L'articolo si basa sul contributo presentato al simposio internazionale sul 1600 ° anniversario della morte di Girolamo, Hieronymus noster, Lubiana, 24-26 ottobre 2019; è stato completamento finanziato dalla Fondazione Croata della scienza (Hrvatska zaklada za znanost) entro il progetto (IP-2019-04-5942).

1. Introduzione

Tra i santi il cui culto si sviluppò e fu venerato nella Croazia medievale, san Girolamo occupa un posto speciale e di rilievo. Il Padre della Chiesa Sofronio Eusebio Girolamo (Stridone, circa 331-347 – Betlemme, 420), traduttore della *Bibbia* latina, la *Vulgata*, autore di agiografie di eremiti e di molte omelie e commenti, è uno dei nomi più significativi della letteratura e cultura europea.¹ San Girolamo fu venerato in particolar modo dai glagolitici croati che lo consideravano l'ideatore dell'alfabeto glagolitico, il fondatore della tradizione glagolitica e il traduttore della *Bibbia* in lingua croata. La prima menzione scritta dell'attribuzione dell'alfabeto glagolitico a san Girolamo si trova nella lettera del 1248 scritta dal papa Innocenzo IV al vescovo di Segna, Filippo. Il Papa vi scrive che il vescovo lo aveva informato che in Croazia si usa un alfabeto speciale che, secondo il clero di quel paese, trae origini da san Girolamo («in Sclavonia est littera specialis, quam illius terrae clerici se habere a beato Jeronimo asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis»).² La tesi del legame tra san Girolamo e l'alfabeto glagolitico nonché la nozione che questo alfabeto sia genuinamente croato, si radicarono profondamente nella tradizione orale croata ed ebbero una risonanza notevole nelle opere degli scrittori e storici antichi. Nell'ambito degli studi slavistici, la cosiddetta *teoria girolaminiana* indica l'intenzione dei glagolitici di proteggersi, servendosi dell'autorità di san Girolamo, dai continui rimproveri di non appartenere alla Chiesa romana perché celebravano la messa in lingua paleoslava e usavano l'alfabeto glagolitico. La tradizione ecclesiastica secondo la quale san Girolamo proviene dalla Dalmazia è molto antica, proprio com'è antico il suo stretto legame con il patrimonio culturale croato che lo considera non solo croato egli stesso, ma anche il protettore della Dalmazia.³

¹ Per quanto riguarda la vita e l'opera di san Girolamo, rimane ancora indispensabile il libro di Kelly, *Saint Jerome*. Tra gli studi più recenti in lingua croata si veda Bratulić, *Sveti Jeronim Dalmatinac*, pp. 9-46; Mandac, *Sveti Jeronim Dalmatinac*; Badurina Stipčević; Grubišić, *Jeronimove hagiografije*.

² Nazor, *Neki pokušaji ponovnoga*, p. 122.

³ Palladio di Galazia, un contemporaneo e oppositore di san Girolamo, lo chiama nella sua *Historia Lausiaca* »Hieronymos tis apo Dalmatias« (»neki Hijeronim iz Dalmacije«), citato in Katičić, *Litterarum studia*, p. 101.

2. San Girolamo nelle leggende medievali croate

Numerose biografie e leggende di san Girolamo sono state scritte sin dall' antichità, e successivamente anche nel Medioevo. Le fonti principali di queste agiografie sono le opere letterarie di san Girolamo in cui lui stesso inserì dati autobiografici, annotazioni sugli eventi, sulle figure del periodo, ma anche annotazioni sulle polemiche e riflessioni. Si tratta innanzitutto delle varie epistole, di una collezione di 154 lettere (*Epistulae*) scritte da san Girolamo ai suoi amici, collaboratori, ma anche oppositori durante i suoi viaggi per il mondo, da Roma, da Betlemme, dai deserti siriani.⁴

Molte e varie leggende di san Girolamo sono state conservate nella più antica tradizione letteraria croata e confermate in più alfabeti e lingue: in antico slavo ecclesiastico croato, croato e latino nonché in alfabeto glagolitico e latino.

I monumenti glagolitici contengono anche le traduzioni della famosissima opera medievale su san Girolamo, la cosiddetta *Vita et Transitus sancti Hieronymi* in cui si trovano più testi: oltre alla vita di san Girolamo, vi si possono leggere la descrizione dei miracoli del Santo a Troia, le poesie su di lui e tre epistole. I testi del *Transito*, tradotti dagli originali latini, sono stati conservati nella *Miscellanea di Ivančić*⁵ e in un brano del codice della prima metà del XV secolo (*Framm. glag. 77*).⁶ L'edizione glagolitica, invece, del *Transito di san Girolamo*, stampato a Segna nel 1508, è stata realizzata probabilmente in base all' incunabolo italiano *Transito de Sancto Girolamo* (Venezia 1487). Ne sono rimasti conservati dieci esemplari e sono noti anche i tre tentativi della sua ripubblicazione nell' alfabeto latino.⁷ Al *Transito* di Segna è stata aggiunta anche la poesia in dodecasillabi su san Girolamo che inizia con le parole: *Anjelske kriposti vse nebeskoga hora*.⁸ Tre varianti di questa poesia, attribuita da molti autori a Marco Marulo, si trovano anche nei manoscritti latini.

Anche la leggenda latina *Vita di san Girolamo* dal manoscritto risalente al XVI secolo fu attribuita a Marulo.⁹ La stessa versione della leggenda è stata confermata nel codice latino custodito presso la Biblioteca Medicea Laurenziana di Firenze. Secondo le ricerche sull' argomento, tutte e due le leggende hanno un prototipo comune che è una libera rielaborazione di numerosi *Transiti di san Girolamo* in

⁴ Di una grande quantità di lettere rimase conservata la collezione di 154 epistole, di cui 125 sono indubbiamente a firma di san Girolamo, mentre le altre sono indirizzate a lui oppure sono apocriefi. Cfr. le traduzioni croate delle epistole: Marković, *Izabrane poslanice sv. Jeronima*.

⁵ Due epistole sui miracoli di san Girolamo, l'una di Pseudo-Augustino al vescovo di Gerusalemme Cirillo, l'altra di Pseudo-Cirillo al vescovo Agostino d' Ippona sono state pubblicate in: Milčetić, *Prilozi za literaturu*; il brano intitolato *Il miracolo di san Girolamo con Silvana* dall' epistola di Pseudo-Cirillo è stato edito nella *crestomazia dei testi medioevali croati*: Štefanić et collaboratori, *Hrvatska književnost srednjega*, pp. 286–289.

⁶ Il brano è stato pubblicato e commentato in: Štefanić, *Senjski Transit svetoga*, 99–161.

⁷ Nazor, *Neki pokušaji ponovnoga*. Una parte della leggenda di san Girolamo e il leone dal *Transito* di Segna è stata pubblicata in Štefanić e collaboratori, *Hrvatska književnost srednjega*, pp. 283–285.

⁸ Ivšić, *Hrvatska glagoljska dvanaesteračka*; Nazor, *Dvanaesteračka legenda o svetom*.

⁹ Il testo della leggenda è stato pubblicato in Jagić, *Ogledi stare hrvatske*, pp. 226–236, e Badurina Stipčević, *Hrvatska srednjovjekovna proza I*, pp. 119–131.

italiano.¹⁰ Molto diversa da questi testi risulta una leggenda latina di san Girolamo che si trova in un manoscritto risalente al periodo tra il sedicesimo e il diciassettesimo secolo e proveniente, in base alla lingua e all'ortografia, dalla Dalmazia.

3. La Vita di san Girolamo nei breviari glagolitici

Nel santorale dei breviari glagolitici che contengono le letture di settembre, il 30 di quel mese, è dedicato all'ufficio in onore di san Girolamo, poiché quello è il giorno della morte del Santo. Tale ufficio si può ritrovare in: breviari del XIV secolo: il *Quarto breviario di Vrbnik*, il *Breviario vaticano Borg. Illir. 6*, il *Breviario di Pašman* e il *Primo breviario di Beram*, breviari del XV secolo: il *Breviario di Metropolitana*, il *Secondo breviario di Beram*, il *Breviario di Hum*, il *Breviario di Mosca*, il *Primo breviario di Novi Vinodolski*, *Breviario di Mavar*, il *Breviario vaticano Vat. Slav. 19*, il *Breviario vaticano Borg. Illir. 10*, il *Breviario di Kukuljević* e il *Secondo breviario di Novi Vinodolski*. Ma si possono trovare anche nei breviari stampati: la *Prima edizione a stampa del Breviario* del 1491, il *Breviario di Baromić* del 1493 e il *Breviario di Brozić* del 1561. L'ufficio consiste di tre parti: l'inno *B(ož)e iže esi sv(é)tlostь kr(a)sna ...* dedicato a san Girolamo, poi segue la sua biografia e un brano della sua *Epistola ad Eustochio*.¹¹

La *Vita* del breviario glagolitico racconta brevemente la vita di san Girolamo a partire dalla sua nascita »v gradê Stridonii. êže e(st) v Dalmaci i Panonie« fino al suo arrivo a Betlemme. Vi è descritto il suo soggiorno a Roma che tuttavia dovette lasciare a causa di maldicenze e pressioni, e proseguì il suo viaggio verso l'Oriente, prima a Gerusalemme, poi in Siria. Dopo quattro anni trascorsi nel deserto siriano, si recò a Betlemme. In alcuni testi dei breviari si descrive come »va Vitlêomê bibliju pisa i om(i)lie«. Morì proprio a Betlemme »m(ê)s(e)ca sektebra 30 d(a)нь v' drugoe na deste l(ê)to Onoriê c(êsa)ra«. Dopo la biografia segue un brano dalla sua *Epistola ad Eustachio*, Ep. 22,7. San Girolamo dedicò infatti numerose lettere all'amica Paola, una vedova romana che lo accompagnò a Betlemme, e alle sue figlie Blesilla ed Eustochio. In quest'epistola san Girolamo educa la giovane ragazza Eustochio parlando con molta sincerità anche dei propri sentimenti e delusioni. Egli descrive in modo disinibito le sue lotte contro la debolezza del corpo e le passioni nel deserto profondo; narra di aver immaginato le feste romane nel mezzo del deserto, di aver patito la fame e di aver condannato se stesso alla compagnia degli scorpioni e di altre bestie, e, nonostante ciò, immaginò anche spesso di trovarsi tra giovani danzatrici. Quest'epistola di carattere autobiografico descrive e illustra la vita eremitica di san Girolamo meglio di qualsiasi altra fonte agiografica, per cui non sorprende il fatto che essa abbia trovato un posto nelle leggende medioevali su san Girolamo.

¹⁰ Verdiani, *O Maruličevu autorstvu*.

¹¹ Ho pubblicato, nella traslitterazione latina, l'ufficio glagolitico con la vita di san Girolamo e l'epistola dal *Breviario di Hum* del XV secolo in Badurina Stipčević, *Legenda o Jeronimu*, pp. 23–24.

4. La *Traslazione di san Girolamo* nei breviari glagolitici

Nei codici liturgici glagolitici è segnata anche la festa della *Traslazione di san Girolamo*, più precisamente il 9 maggio nel calendario della *Prima edizione a stampa del Messale* e come un ufficio speciale in altri due breviari: il *Primo breviario di Beram* e il *Primo breviario di Novi Vinodolski*. La celebrazione della traslazione delle reliquie di san Girolamo nella Basilica di s. Maria Maggiore di Roma nel tredicesimo secolo si trova nei martirologi più recenti. Questa festa di data recente è stata ufficializzata nel 1464 dalla bolla di »Papa Pio II, l'ex vescovo triestino, che probabilmente sapeva del culto di san Girolamo in Istria nel periodo in cui rinacque la teoria istriana secondo la quale san Girolamo era istriano, proveniente da Sdrigna, Zrenj vicino a Buzet«. ¹² La tesi della provenienza istriana di san Girolamo e il culto di questo santo ben presente in Istria, spiegano il fatto che la festa della *Traslazione di san Girolamo* sia stata confermata nel *Primo breviario di Beram* istriano (1396), prima della bolla papale. L'ufficio glagolitico ha testi identici in tutti e due i breviari glagolitici come dimostra la comparazione testologica. ¹³ Il suo contenuto è unico e, secondo Marija Pantelić, anche la storia della sua scrittura è originale: »L'autore dell'ufficio glagolitico attribuisce il ritrovamento e la traslazione del suo corpo a sant'Elena Imperatrice che trovò la croce di Cristo«. ¹⁴ Bisogna sottolineare che in questa traslazione glagolitica »si glorifica la diffusione del culto di san Girolamo verso l'Oriente, nella stessa Costantinopoli dove l'imperatrice Elena manda a suo figlio Costantino, una parte del vestito di san Girolamo: *l'abito*, chiedendogli di costruire una chiesa e di fondare un vescovato a Costantinopoli«. ¹⁵

4.1. Il testo croato-glagolitico della *Traslazione di san Girolamo*

Il *Primo breviario di Beram*, f. 48d-50a

48d/20 © maê .z. d(a)nъ¹⁶

*Prenesenie*¹⁷ s(veta)go Eronima

Prazdnikъ sa sl(a)vnimi gl(a)si v'si ob'darimъ v' nemže pametъ preneseniê têla s(veta)go Eronima častitъ cr(ъ)ki s(ve)taê . G(ospod)u b(og)u n(a)šemu v'zdaemъ častъ i hv(a)lu vsi vêr'ni h(rъst)ъêni . iže učitela vsêhъ učitelъ semu miru d(a)n(a)-sъ êvi . egda t(ê)lo ego z' Vit'lêoma v' gradъ rim'ski . povelê prinesti . ot visokogo

¹² Pantelić, *Odras sredine*, p. 329. Cfr. Pantelić, *Hrvatskoglagojsko srednjovjekovlje*, p. 341.

¹³ Cfr. qui l'edizione del testo della *Traslazione* dal *Primo breviario di Beram* con le sue varianti dal *Primo breviario di Novi Vinodolski*.

¹⁴ Pantelić, *Odras sredine*, p. 329.

¹⁵ Pantelić, *Odras sredine*, p. 329.

¹⁶ I testi glagolitici appaiono qui secondo le usanze editoriali stabilite. I verbi abbreviati sono riportati con le parentesi (). I segni d'interpunzione seguono fedelmente l'originale glagolitico.

¹⁷ prenesenie] *prae*. Na N₁

ičediê rojensъ . ostavi vsa¹⁸ mir'skaê bog(a)tstviê si v' ničetê (49a) živêše . pokoranъ i čist' životъ imêše Mudarъ v' vsêhъ dêlêhъ iz' ûnosti svoee . iz'sadъ ot domu o(t)ca svoego . pride v' gradъ rim'ski učiti se . v' nemže učeni nada v'se prev'zide . c(êsa)гъ n(e)b(e)ski iz' ûnosti ego s'mie s'hрани i . da bi čistъ prebilъ . utvrždae v' dob'rihъ dêlêhъ . i ot vs(a)koe pohoti z'lie iz'b(a)vi i . V Rimê že grdinalъ stvoreнь b(i)si . ne radъ sučъ . na da v'se grdinali pis'momъ i mudros'tiû ot b(og)a ob'darenъ . vsi že lûdi boêhu se ego Rabotaše v' s(ve)têemъ učeni redi crk(49b)veni stvorъ . na godini ps(a)lt(i)гъ razdêli . i vsu bib'liû . da bi h(гъst)êni č(a)stъ i¹⁹ hv(a)lu b(og)u v'zdali²⁰ . Egdaže ini grdinili poz'naše i prev'znesenъ sučъ . v'znen(a)v(i)d(ê)še i hoteçi êdomъ umoriti . Razumêv' že siê m(u)žъ b(o)ži v' pus'tinû ide . tuže prebivъ v' usil'nomъ trpêni . t(ê)lo svoe ud'ručev(a)še (49b/27) C(êsa)ra Kon'sten'tina²¹ m(a)ti s(ve)ta Elena . egda s' množastvomъ voинъ nъ sed'mih²² korab'lihъ priplu v' Er'(u)s(oli)мъ²³ i s' velikoû rabotoû ob'rête²⁴ predr(a)goe²⁵ drêvo s(veta)go križa . na nemže g(ospod)ъ n(a)šъ is(u)h(гъst)ъ . n(a)sъ gr(ê)šnihъ svoeû²⁶ svoeû (!) kr'viû is'kupi . obrêt' že i ča(49c)v'li . imiže ego rucê s(ve)tê²⁷ prigvozdiše obrêt'ši i kupie²⁸ . imiže ego s(ve)taê rebra probodoše . ide ottudu²⁹ v' Vitlêomъ . hoteçi i êsli v'zeti . v' nihže s(i)nъ b(o)ži rodiv' se leža . Egdaže siê vsa obr(ê)te ležeçi n(a) post(e)-lê svoei . uzrê t(a)kvo vid(ê)nie v' grad er(u)s(oli)m'scêemъ . Êviže se ei c(êsa)гъ n(e)b(e)ski va s'nê v' vid(e)ni . i r(e)če ei Egdaže obrêčeši kr(i)žъ moi . čavli kop'e i êsli . is'pitai priležno nъ³⁰ t(ê)lo rêsn(a)go r(a)ba moego s(veta)go Er(o)nima (49c/21) Paki r(e)če k' nei g(ospod)ъ v' vidêni s(love)sa siê . Egdaže obrêčeši s(ve)toe t(ê)lo pres'l(a)vn(a)go r(a)ba moego Eronima . vloži e v' dragie rizi bêli . i položi e poli s(ve)tosti³¹ semr'ti³² i tiže s(vê)ta moego³³ . i iz'nesi e ot z(e)mlъ lûdi sihъ nevêr'nihъ . i prinesi e v' z(e)mlû lûdi h(гъst)ъên'skihъ . Stvor'ši vsa siê s(ve)taê Elena êže ei b(og)ъ pov(e)lê . ide s lûdmi v' Vitlêomъ . i prišadši sъ umil(e)niemъ k' grobu . i v'zdviže oči svoi n(a) n(e)bo . hv(a)lu že vzda b(og)u . i po(49d)velê otvoriti grobъ s(veta)go Eronima . Egda že grobъ otvoriše . obr(e)tu sie s(ve)toe

¹⁸ vsa] *om.* N₁

¹⁹ č(a)stъ i] *om.* N₁

²⁰ v'zdali] vzdaêli N₁

²¹ Kon'sten'tina] Kostantina N₁

²² sed'mih'] .ž.mihъ N₁

²³ v' Er'(u)s(oli)мъ] k' Er'(u)s(oli)mu N₁

²⁴ ob'rête] priobrête N₁

²⁵ predr(a)goe] *om.* N₁

²⁶ svoeû] *add.* voleû i svoeû s(ve)toû N₁

²⁷ s(ve)tê] s(ve)taê N₁

²⁸ kupie] kop'e N₁

²⁹ ottudu] ottudê N₁

³⁰ nъ] na N₁

³¹ s(ve)tosti] *add.* roistva i N₁

³² semr'ti] *add.* moeê N₁

³³ tiže s(vê)ta moego] *om.* N₁

t(ê)lo t(a)ko vse³⁴ . êkože³⁵ v prvi d(a)ň³⁶ . pogreb(e)niê³⁷ . Na nemže obr(ê)tu³⁸ i sukno neistlê'nno . v nemže bê položenъ ... Egda že č(a)stna c(êsa)r(i)ca obrête sie predragoe t(ê)lo v' takoi sl(a)vê . povelê e s' velieû č(a)stiû iz' groba v'zdvignuti³⁹ . V'zdvizenu že suçu m'nož(a)stvo nedužnihъ iže⁴⁰ pristoêhu vsi⁴¹ is'cêleni b(ê)še . Ras'prostrvši že c(êsa)r(i)ca čisъtie rizi . i vloži v' ne sie s(ve)toe t(ê)lo . êkože godê b(i)si . V'zdvig'shi že e lobizaše⁴² s vs(ê)mi voini s'voimi . i prišad'shi v' Er(u)-s(oli)ňъ priloži e k' onim s(ve)tostemъ . Po treh' že lêtihъ v'z[v]rati se sъ simi predragimi dari k' svoemu s(i)nu Kon'sten'tinu⁴³ c(êsa)ru . Paki po edinomъ lêti b(o)-žimъ povelêniemъ . ine s(ve)tosti da s(i)nu svoemu . têlo že s(veta)go Eronima . i ês'li⁴⁴ Is(u)h(rsto)vi v gradъ Rimъ prinese . Na êko s(ve)ti Eronimъ mnoga čudesa stvorilъ bêše v' svoemъ prenesen'i . v'z[v]rati se s(ve)ta Elena z' grada Rima k' s(i)-n(50a)u svoemu . i prinese emu suk'nû s(ve)t(a)go Eronima⁴⁵ . Molaše že i da bi v' ime ego povelêlъ crkvъ szdati⁴⁶ v' gradê c(êsa)rê . On' že uslišavъ mat(e)řъ svoû crk(a)ňъ veliû szda⁴⁷ v' tomžde gradê . i prêstolъ episkupiû v' nû prinese⁴⁸ . I t(a)-ko svoimъ s(ve)timъ preneseniemъ . i see⁴⁹ crkve s'zdaniemъ s(ve)ti Eronimъ êvi se v' vsemъ mirê . eg(o)že drêvle lûdi ne vidêše don'dêže ležaše⁵⁰ v' Vitlêomê⁵¹ .

5. La leggenda di san Girolamo nella *Miscellanea di Petris* (1468)

Oltre ai libri liturgici glagolitici, la leggenda di san Girolamo si trova anche nella *Miscellanea di Petris* del 1468.⁵² Si intitola: »Čtenie s(ve)tago Eronima Hrvatina« (ff. 209r–211r). In base ai boemismi presenti nel testo, Stjepan Ivšić ritiene che la

³⁴ vse] *add.* celo N₁

³⁵ êkože] *add.* i N₁

³⁶ d(a)ň] *add.* položeno egda pogrebno e(stъ) N₁

³⁷ pogreb(e)niê] *om.* N₁

³⁸ obr(ê)tu] *naidu* N₁

³⁹ v'zdvignuti] *dvignuti* N₁

⁴⁰ iže] *add.* ondê N₁

⁴¹ vsi] *om.* N₁

⁴² lobizaše] *celivaše e* N₁

⁴³ Kon'sten'tinu] *Kostantinu* N₁

⁴⁴ ês'li] *add.* da N₁

⁴⁵ suk'nû s(ve)t(a)go Eronima] *sukno ono v nemže leža častni m(u)žъ s(ve)ti Eronimъ* N₁

⁴⁶ da bi v' ime ego povelêlъ crkvъ szdati] *da bi sъzdał crêkavъ va ime ego* N₁

⁴⁷ szda] *sъzida* N₁

⁴⁸ prinese] *prenese* N₁

⁴⁹ see] *sie* N₁

⁵⁰ ležaše] *leža* N₁

⁵¹ Vitlêomê] *Vitlêomi* N₁

⁵² Cfr. Štefanić, *Glagoljski rukopisi otoka*, pp. 355–397, sulla leggenda di san Girolamo si veda la pagina 378. La *Miscellanea di Petris* è una delle miscellanee glagolitiche più voluminose. Consiste di 350 pagine dal formato 20 x 13,5 cm in glagolitico e corsivo su carta. Nel passato faceva parte del lascito Petris sull'isola di Veglia, ma oggi è custodita presso la Biblioteca nazionale e universitaria di Zagabria. Contiene 162 testi diversi, tra cui numerose leggende agiografiche, apocrifi e visioni.

leggenda appartenesse ad alcune parti della *Miscellanea di Petris* tradotte dal *Passionario* ceco in antico slavo ecclesiastico croato.⁵³ Nell'ambito della letteratura ceca antica, il nome *Passionario* sta per la raccolta di leggende dei santi del quattordicesimo secolo che, oltre alle agiografie dalla *Legenda aurea* di Jacopo da Varazze, contiene anche leggende dei santi locali. La vita di san Girolamo, sia nel famoso leggendario di da Varazze che nel *Passionario* ceco, viene descritta in una serie di episodi: vi è scritto che nacque a Stridone e che da ragazzo andò a studiare a Roma. Si sottolinea il suo amore per gli autori dell'antichità che predilige alla Sacra Scrittura. Vi si narra che san Girolamo diventò cardinale a Roma a trentanove anni e che i suoi oppositori gli impedirono di diventare papa grazie ad un intrigo, per cui san Girolamo, offeso e deluso, se ne andò verso l'Oriente, a Costantinopoli, da Gregorio Nazianzeno, e da lì nel deserto. Viene descritta in modo dettagliato la sua vita tormentata nel deserto, che infine lasciò per ritirarsi in un monastero a Betlemme, ove tradusse con assiduità la Sacra Scrittura. Una grande parte della leggenda è dedicata all'episodio del leone afflitto da una spina penetratagli in una zampa che si presenta al monastero di san Girolamo.⁵⁴ Alla fine della leggenda si racconta che san Girolamo inviò la sua traduzione della Sacra Scrittura al Papa a Roma; narra ancora la leggenda che Girolamo morì all'età di 98 anni e 6 mesi e fu sepolto vicino al Santo Sepolcro.

La biografia di san Girolamo che si trova nella leggenda della *Miscellanea di Petris* è identica al leggendario medievale di Jacopo da Varazze e al *Passionario* ceco, ma a differenza di quest'ultimo e della *Legenda aurea* in latino, il testo croato-glagolitico mette in rilievo le origini slave di san Girolamo: nel titolo san Girolamo viene chiamato »Hrvatín«, e all'inizio della leggenda si menziona che suo padre fu di origini slave: la *Miscellanea di Petris*: »S(ve)ti Eronim' imêše o(t)ca čast'na komu ime bêše Evsebêi slovênskago ezika i slovučago egože sin' bê s(ve)ti Eronim«.⁵⁵ L'informazione sulle origini croate, e quindi slave, di san Girolamo non si trovano in altre leggende croate, né in quelle glagolitiche né in quelle latine, secondo le quali san Girolamo nacque a Stridone, al confine tra la Dalmazia e la Pannonia.

La leggenda glagolitica della *Miscellanea di Petris* contiene diversi aspetti noti dell'agiografia di san Girolamo: descrive il sogno di san Girolamo, le sue tentazioni nel deserto e l'episodio del leone. Il sogno o la visione di san Girolamo

⁵³ Ivšić, *Dosad nepoznati hrvatski*, p. 55. Ivšić trovò dei boemismi in diciassette testi della *Miscellanea di Petris*, per esempio, nelle leggende di san Lorenzo, san Bartolomeo, san Matteo, sant'Augustino, san Marco, san Biagio ed altri.

⁵⁴ De Varazze, *De sancto Ieronimo*, pp. 1002–1009.

⁵⁵ Il *Passionario* ceco: »[waty Jeronym miel otcze wzaczneho · gemužto gmeno bylo Euzebius · [lowutneho iazyka] człowiek Gehožto [yn [waty Jeronym]«, cfr. *Legenda aurea sanctorum*, p. 204r. Il *Passionario* qui citato è un incunabolo, e secondo le ricerche di Ivšić, lo stesso testo del *Passionario* è stato conservato in tre manoscritti del quattordicesimo secolo e in due incunaboli, cfr. Ivšić, *Dosad nepoznati hrvatski*, pp. 42–43. Su san Girolamo nel *Passionario* cfr. anche Verkholantsev, *St. Jerome as*, p. 277. Ringrazio la collega Professa Petra Stankovska per la trascrizione del testo in ceco; *Legenda aurea*: »Ieronimus Eusebii viri nobiliss filius ab oppido Stridonis quod Dalmatie et Pannonie confinia tenet extitit oriundus«, cfr. Varazze, *De sancto Ieronimo*, p. 1002.

o *visio anticiceroniana* racconta che san Girolamo, spaventato a morte, promise al giudice supremo di non leggere più i libri pagani e di non essere mai più un cicero-niano, bensì un cristiano. Similmente ai breviari croato-glagolitici, vi si offre una descrizione molto pittoresca delle tentazioni di san Girolamo nel deserto ripresa dal brano dell'epistola ad Eustochio, *Ep 22, 7*. È molto nota e spesso rappresentata nelle arti figurative la storia del leone afflitto da una spina penetratagli nella zampa che si presenta al monastero: i monaci si dessero alla fuga, ma san Girolamo accolse con coraggio il leone e questi gli mostrò la zampa ferita. Curato dalle ferite, il leone rimase dai monaci, venne addomesticato e divenne custode di un asino. Quando un giorno il leone tornò dal pascolo senza l'asino, i monaci lo accusarono di averlo mangiato, gli fecero fare il lavoro dell'asino e il leone non obiettò. Ma, un giorno il leone riuscì a ritrovare l'asino, che era stato rubato dai mercanti di una carovana di cammelli, lo riportò al monastero, dando così prova della sua innocenza; con lui si presentarono i mercanti per chiedere perdono a san Girolamo. Il motivo del leone con la spina nella zampa è molto antico, si trova già nelle favole di Esopo ed è probabilmente entrato nella biografia di san Girolamo attraverso l'agiografia di san Gerasimo, un monaco palestinese del quarto secolo, il cui nome è molto simile a quello tardo latino Geronimus.⁵⁶ La storia del leone è stata confermata già nelle biografie più antiche di san Girolamo come, per esempio, *Vita adscripta Sebastiano mon. Casinensi* (incipit: *Plerosque nimirum...*; BHL 3870, 3872) del nono secolo. Successivamente entrò a far parte delle leggende medioevali di san Girolamo, inclusa la *Legenda aurea*. La miracolosa guarigione del leone viene interpretata dagli studiosi anche come un'allegoria della crescita spirituale del Santo, perché in questa storia egli viene idealizzato come un monaco accogliente e di buona indole, ma questa immagine è molto diversa da quella che emerge dalle letture delle sue epistole e degli scritti polemici⁵⁷ in cui si descrive un personaggio del carattere piuttosto brusco. Nella leggenda croato-glagolitica dalla *Miscellanea di Petris*, san Girolamo viene rappresentato come un traduttore diligente della Bibbia e come un eremita penitente nel deserto, ma la parte più grande della leggenda è dedicata alla nota storia medievale di san Girolamo e del leone ferito.⁵⁸

Conclusion

Numerose e varie leggende medioevali croate di san Girolamo testimoniano la diffusione e la popolarità del suo culto, e inoltre confermano il posto speciale che questo santo, considerato l'autore e il protettore dell'alfabeto glagolitico e del glagolismo, ebbe nella cultura croata.

⁵⁶ S. v. Jérôme, *Iconographie de l'art chrétien*, p. 741; Rice, *Saint Jerome*, pp. 44–45.

⁵⁷ Rice, *Saint Jerome*, pp. 39–45.

⁵⁸ Ho curato e pubblicato la leggenda di san Girolamo dalla *Miscellanea di Petris* nella traslitterazione latina in: Badurina Stipčević, *Legenda o svetom Jeronimu*, pp. 344–347.

Fonti

Sigle:

BHL – *Bibliotheca Hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis*. Bruxelles: Socii Bollandiani, I, 1898–1899.

Fonti d'Archivio:

- Breviario di Baromić (Baromićev brevijar)*, 1493, Zagreb, Nacionalna i sveučilišna knjižnica, sign. *R I-16^o-I*.
- Breviario di Brozić (Brozićev brevijar)*, 1561, Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, sign. *R 783*.
- Breviario di Hum (Humski brevijar)*, XV sec., Zagreb, Nacionalna i sveučilišna knjižnica, sign. *R-4067*.
- Breviario di Kukuljević (Kukuljevićev brevijar)*, 1485, Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, sign. *I d 34*.
- Breviario di Mavar (Mavrov brevijar)*, 1460, Zagreb, Nacionalna i sveučilišna knjižnica, sign. *R 7822*.
- Breviario di Metropolitana (Brevijar Metropolitanske knjižnice)*, 1442, Zagreb, Metropolitanska knjižnica, sign. *MR₁₆₁*.
- Breviario di Mosca (Moskovski brevijar)*, 1442–1443, Mosca, Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka, Rumjancevskij muzej, sign. *F. 270, 51/1481*.
- Breviario di Pašman (Pašmanski brevijar)*, XIV-XV sec., Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, sign. *III b 10*.
- Breviario vaticano Borg. Illir. 6 (Vatikanski brevijar Borg. Illir. 6)*, XIV sec., Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, sign. *Borg. Illir. 6*.
- Breviario vaticano Borg. Illir. 10 (Vatikanski brevijar Borg. Illir. 10)*, 1485, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, sign. *Borg. Illir. 10*.
- Breviario vaticano Vat. Slav. 19 (Vatikanski brevijar Vat. Slav. 19)*, 1465, Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, sign. *Vat. Slav. 19*.
- Framm. glag. 77 (Fragm. glag. 77)*, XV sec., Zagreb, Arhiv Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti.
- Legenda aurea sanctorum (Pasional ili Knihy o životech svatých)*, 1495, Prag, Národní knihovna České republiky, sign. *42.D.36*. (http://www.manuscriptorium.com/apps/main/en/index.php?request=show_tei_digidoc&virtnum=15&client=&dd_listpage_pag=204r)
- Miscellanea di Ivančić (Ivančićev zbornik)*, XV sec., Zagreb, Samostan franjevača trećoredaca Ksaver.
- Miscellanea di Petris (Petrisov zbornik)*, 1468, Zagreb, Nacionalna i sveučilišna knjižnica, *R 4001*.
- Prima edizione a stampa del Breviario glagolitico (Prvotisak brevijara)*, 1491, Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, sign. *Breviario glagolitico, Inc. 1235*.
- Prima edizione a stampa del Messale glagolitico (Prvotisak misala)*, 1483, Zagreb, Nacionalna i sveučilišna knjižnica, sign. *Inc. II. 733*.
- Primo breviario di Beram (Prvi beramski brevijar)*, fine del XIV sec., Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica, sign. *Ms 161*
- Primo breviario di Novi Vinodolski (I. Novljanski brevijar)*, 1459, Novi Vinodolski, Župni ured.
- Quarto breviario di Vrbnik (Četvrti vrbnički brevijar)*, XIV sec., Vrbnik, Župni ured.
- Secondo breviario di Beram (Drugi beramski brevijar)*, Ljubljana, Narodna in univerzitetna knjižnica XV sec., sign. *Ms 163*.

Secondo breviario di Novi Vinodolski (2. *Novljanski brevijar*), 1495, Novi Vinodolski, Župni ured.
Transito di san Girolamo (*Transit svetog Jerolima*), 1508, Zagreb, Hrvatska akademija znanosti
 i umjetnosti, sign. R-732.

Vita di san Girolamo, XVI secolo, Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, sign. Ib 127.

Bibliografija

Badurina Stipčević, Vesna, *Hrvatska srednjovjekovna proza I. Legende i romani*. Zagreb: Matica hrvatska, 2013.

Badurina Stipčević, Vesna, Legenda o Jeronimu u starijoj hrvatskoj književnoj tradiciji. *Hagiographia Slavica. Wiener slavistisches Almanach* 82. Sonderband. München, Berlin, Wien, 2013, 17–26.

Badurina Stipčević, Vesna, Legenda o svetom Jeronimu u hrvatskoglagoljskom Petrisovu zborniku (1468.). *Radovi Zavoda za hrvatsku povijest Filozofskoga fakulteta* 47/1, 2015, 337–350.

Badurina Stipčević, Vesna; Vinko Grubišić, *Jeronimove hagiografije*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost, 2008.

Bratulić, Josip, Sveti Jeronim Dalmatinac. *Sveti Jeronim, Izabrane poslanice*. Split: Književni krug, 1990, 9–46.

Ivšić, Stjepan, Dosad nepoznati hrvatski glagolski prijevodi iz staročeškoga jezika. *Slavia* 1, 1922, 38–56.

Ivšić, Stjepan, Hrvatska glagoljska dvanaesteračka legenda o sv. Jeronimu, štampana 1508. *Nastavni vjesnik* 39, 1930–31, 1–10.

Jagić, Vatroslav, Ogleđi stare hrvatske proze. III. Život svetoga Jerolima. *Starine JAZU* 1, 1869, 226–236.

S. v. Jérôme. In *Iconographie de l'art chrétien*. Paris: Presses Universitaires de France, 1958, III, 740–750.

Sveti Jeronim, *Izabrane poslanice*. Split: Književni krug, 1990.

Katičić, Radoslav, *Litterarum studia. Književnost i naobrazba ranoga hrvatskog srednjovjekovlja*. Zagreb: Matica hrvatska, 1998.

Kelly, John Norman Davidson, *Jerome – His Life, Writings and Controversies*. London: Duckworth, 1975.

Mandac, Marijan, *Sveti Jeronim Dalmatinac*. Makarska: Služba Božja, 1995.

Marković, Ivan, *Izabrane poslanice sv. Jeronima, sv. I–II*. Zagreb: Naklada i tisak Hrvatskog katoličkog tiskovnog društva, 1908.

Milčetić, Ivan, Prilozi za literaturu hrvatskih glagoljskih spomenika. *Starine JAZU* 23, 1890, 39–153.

Nazor, Anica, Dvanaesteračka legenda o svetom Jeronimu. *Slovo* 15–16, 1965, 214–224.

Nazor, Anica, Neki pokušaji ponovnoga izdanja senjskoga Transita sv. Jerolima. *Senjski glagoljaški krug 1248–1508*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 1998, 121–127.

Pantelić, Marija, Odras sredine u hrvatskoglagoljskim liturgijskim kodeksima 14. i 15. stoljeća. *Slovo* 21, 1971, 324–332.

Pantelić, Marija Agnezija, *Hrvatskoglagoljsko srednjovjekovlje*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost, Družba sestara milosrdnica svetog Vinka Paulskog, 2013.

Rice, F. Eugen, *Saint Jerome in the Renaissance*. Baltimore, London: Johns Hopkins University Press, 1985.

Štefanić, Vjekoslav, *Glagoljski rukopisi otoka Krka*. Zagreb: JAZU (*Djela JAZU* 51), 1960.

Štefanić, Vjekoslav, Senjski Transit svetoga Jerolima i njegov predložak. *Radovi Staroslavenskog instituta* 5, 1964, 99–161.

Štefanić, Vjekoslav et collaboratori, *Hrvatska književnost srednjega vijeka. Pet stoljeća hrvatske književnosti I*. Zagreb: Zora, Matica hrvatska, 1969.

- Varazze, Jacopo De, *De sancto Ieronimo*. In *Legenda Aurea*. ed. critica a cura di Paolo Maggioni. Firenze: Sismel, Edizioni del Galluzzo, 1998, 1002–1009.
- Verdiani, Carlo, *O Marulićevu autorstvu Firentinskoga hrvatskoga zbornika iz XV stoljeća*. Split: Čakavski sabor, 1973.
- Verkholantsev, Julia, St. Jerome as a Slavic Apostle in Luxemburg Bohemia. *Viator* 44, 2013, 251-286.

SUMMARY

Vitae and Translatio Sancti Hieronymi in Croatian Glagolitic Texts

Vesna Badurina Stipčević

Many and diverse legends about Saint Jerome are preserved in old Croatian literary traditions. They are attested in several scripts and languages. Glagolitic medieval legends about Saint Jerome bear witness to the extent and popularity of his cult, and confirm the place that this saint, who is traditionally considered to be the author and patron saint of the Glagolitic script and Glagolitic, held in Croatian culture. A few 15th- and 16th-century sources, either manuscripts or prints, include translations of the popular Latin medieval work *Vita et Transitus sancti Hieronymi*.

The paper at hand presents legends about Jerome in Croatian Glagolitic liturgical and non-liturgical monuments. Sanctoriales of many Glagolitic breviaries, dating back to the period from the 14th to 16th century, contain the office honouring Jerome on 30 September. *Vita* in the Glagolitic breviary features a brief account of Jerome's life from his birth “v gradê Stridonii êže e(st) v Dalmaci i Panonie” to his arrival in Bethlehem. It includes a depiction of his stay in Rome, where he was subject to unpleasant rumours and pressure that forced him to leave the city for the East, first to Jerusalem and then to Syria. Having spent four years in the Syrian desert, he left for Bethlehem, where he perished. Along with a hymn dedicated to Jerome, the breviary office contains also a passage of his epistle to Eustochium (Ep. 22,7).

The feast of *Translation of St Hieronymus* is also recorded in Glagolitic liturgical codices, namely on 9 May in the calendar of the *Missal* (1483), as well as a separate office in two breviaries, i.e. in the *First Beram Breviary* (1396) and in the *First Novi Breviary* (1459). The solemnity of the transfer of Jerome's relics to the basilica Santa Maria Maggiore in the 13th century is featured in younger martyrologies. The liturgical scholar Marija Pantelić maintained that this solemnity was confirmed in a 1464 bull by “Pope Pius II, the former Bishop of Trieste, who was probably familiar with Jerome's cult in Istria in the period of the resurrection of the Istrian theory, according to which Saint Jerome was Istrian, a native of Sdrigna, i.e. Zrenj near Buzet” (Pantelić, *Odras sredine*, 329). By way of the assumption that Saint Jerome was of Istrian origin and the development of his cult in Istria, it can be explained that the solemnity of Jerome's translation in the *First Beram Breviary* (1396) was confirmed before the papal bull. The Glagolitic office of *Translatio* has identical texts in both Glagolitic breviaries and is unique in terms of content and origin. The transliteration of *Translatio sancti Hieronymi* from Glagolitic breviaries to Latin script is published here for the first time.

The Glagolitic non-liturgical *Petris Miscellany* (1468) features the extensive *Čtenie s(ve)-tago Eronima Hrvatina* and the legend is reminiscent of Jerome's vita in the *Golden Legend* by Jacobus de Voragine and in the Czech *Passionary* (14th century). *Petris'* legend contains the most famous motifs of Jerome's hagiography, namely a depiction of Jerome's dream, his temptations in the desert, as well as the episode with a lion. Jerome's temptations in the desert

are here, as well as in Croatian Glagolitic breviaries, depicted by means of a passage from the epistle to Eustochium, *Ep. 22, 7*. Well known and often featured in work of art is the story of the lion entering the monastery with a thorn in his paw, In *Petris Miscellany* the monks flee in terror, while Saint Jerome bravely waits for the lion that shows him the injured paw. After having been treated successfully, the lion stays with the monks, is tame and guards the donkey. However, on one occasion the lion returns from pasture without the donkey, whereupon it was accused of having eaten the donkey. The lion is made to the donkey's work, which he does with patience. Later, the lion proves its innocence, he finds the donkey and brings him back to the monastery. The motif of the lion with a thorn in its paw is very archaic, it was featured already in Aesop's fables. It probably found its way to Jerome's vita through the hagiography about Saint Gerasimus, a Palestinian monk from the 4th century, whose name bears great resemblance to late Latin Geronimus. In Croatian Glagolitic legend in *Petris Miscellany* Saint Jerome is depicted as a diligent translator of the Bible, as well as a hermit doing penance in the desert. However, the bulk of the legend consists of the popular medieval story about Jerome and the injured lion.

ISSN 0350-5774



9 770350 577002



ZČ | Ljubljana | 75 | 2021 | št. 3-4 (164) | str. 303–588